

# AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE BETWEEN

CENTRAL STATE UNIVERSITY,  
SINCLAIR COMMUNITY COLLEGE,  
UNIVERSITY OF DAYTON,  
WRIGHT STATE UNIVERSITY,  
AND  
THE UNIVERSITY OF SARAJEVO

*SPORAZUM O SURADNJI I RAZMJENI IZMEĐU  
CENTRAL STATE UNIVERZITETA,  
SINCLAIR VISOKE ŠKOLE,  
UNIVERZITETA U DAYTONU,  
WRIGHT STATE UNIVERZITETA  
I  
UNIVERZITETA U SARAJEVU*

Whereas Central State University, Sinclair Community College, University of Dayton, Wright State University, and the University of Sarajevo are committed to developing institutional alliances which build productive international linkages and promote international education, it is hereby agreed that they establish a formal agreement of cooperation and friendship which is intended to further the academic objectives of each institution and to promote better understanding between the faculty, administrators and students of each institution. Under this agreement, Central State University, Sinclair Community College, University of Dayton, Wright State University, and the University of Sarajevo agree to proceed to cooperate in the following areas:

*Budući da se Central State Univerzitet, Sinclair Visoka Škola, Univerzitet u Daytonu, Wright State Univerzitet i Univerzitet u Sarajevu trude razviti institucionalne veze koje omogućuju produktivnu međunarodnu povezanost i promoviraju obrazovanje na međunarodnoj razini, ovime se suglašava da uspostavljaju formalan sporazum o suradnji i prijateljstvu čija je namjera unaprijediti akademske ciljeve svake institucije i promovirati veće razumijevanje između nastavnog osoblja, administratora i studenata svake institucije. Po ovom sporazumu, Central State Univerzitet, Sinclair Visoka Škola, Univerzitet u Daytonu, Wright State Univerzitet i Univerzitet u Sarajevu su suglasni nastaviti surađivati na sljedećim područjima:*

## **Exchange of Information**

The institutions will proceed to exchange mutually agreed upon academic, research and other educational materials. This will include research reports, reprints and other publications and unpublished papers. List of faculty specialties and program offerings from each institution will also be made available to the partner institution.

## **Razmjena informacija**

*Institucije će nastaviti razmjenjivati međusobno dogovorene akademske, istraživačke i druge obrazovne materijale. To uključuje istraživačke izvještaje, štampane dokumente i ostale publikacije i neobjavljene radove. Popis nastavnog osoblja i njihovih struka, te ponuda programa studija svake institucije bit će dostupni partnerskim institucijama.*

## **Exchange of Students**

Programs will be encouraged which enable the exchange of students between the institutions, either on the basis of reciprocal exchange of benefits or through fees set for participation in specific programs. Such programs shall be conducted so as to maximize their reciprocity and minimize cost of participation for students from the Ohio-based institutions and the University of Sarajevo. Any student exchange will require a supplementary agreement specifying the terms of the exchange in accordance with available funding and the regulations in effect at each institution.

### ***Razmjena studenata***

*Poticat će se programi koji omogućuju razmjenu studenata između institucija na osnovi recipročne razmjene ili pomoću naknada ustanovljenih za sudjelovanje u određenim programima. Ovi programi će se provoditi kako bi se maksimalno iskoristila njihova recipročnost i kako bi se minimalizirao trošak sudjelovanja za studente institucija države Ohio i Univerziteta u Sarajevu. Svaka studentska razmjena će zahtijevati dodatni sporazum koji će utvrditi uvjete razmjene u skladu s raspoloživim sredstvima i pravilima koja vrijede u svakoj instituciji.*

## **Exchange of Faculty and Administrators**

Opportunities may be developed for faculty and administrators from the Ohio-based institutions and the University of Sarajevo to be in residence at the partner institution for purposes of lecturing, conducting research, and developing their academic or administrative skills. These programs, to the greatest extent possible, will provide commensurate opportunities for faculty and administrators at partnering institutions. Before the initiation of any exchange, a supplemental agreement will be required which outlines responsibilities of each party, financial consideration, resources to be utilized, and other pertinent information.

### ***Razmjena nastavnog osoblja i administratora***

*Mogu se stvoriti mogućnosti za nastavno osoblje i administratore iz institucija države Ohio i Univerziteta u Sarajevu da borave kod institucije partnera radi predavanja, istraživanja i razvijanja akademskih ili administrativnih vještina. Ovi će programi, koliko je god to moguće, nuditi primjerene mogućnosti za nastavno osoblje i administratore partnerskih institucija. Prije početka bilo kakve razmjene, bit će potreban dodatni ugovor kojim će se precizirati odgovornosti svih zainteresiranih strana, financijske okolnosti, iskoristiva sredstva i ostale relevantne informacije.*

## **Joint Programs**

Joint seminars, programs and research activities will be encouraged and supported where the mutual interests and expertise of the universities may be furthered. It is understood that the initial cooperation in these domains may favor specific Schools, Centers or Programs at each institution. Faculty and program directors at the institutions should be encouraged to enter into contact with one another in order to further this objective.

### ***Zajednički programi***

*Poticat će se i podupirati zajednički seminari, programi i istraživačke aktivnosti kojima se unapređuju obostrani interesi i stručnost univerziteta. Podrazumijeva se da će početna suradnja u ovoj domeni pogodovati određenim fakultetima, centrima ili programima u svakoj instituciji. Treba poticati nastavno osoblje i direktore programa u institucijama da stupe u kontakt jedni s drugima kako bi se ostvario ovaj cilj.*

## **Cooperation for Development of Resources**

Central State University, Sinclair Community College, University of Dayton, Wright State University and the University of Sarajevo will cooperate to explore fund-raising opportunities, including joint grant proposals, to develop financial resources to support the educational activities encouraged under this agreement.

### ***Suradnja u svrhu razvoja sredstava***

*Central State Univerzitet, Sinclair Visoka Škola, Univerzitet u Daytonu, Wright State Univerzitet i Univerzitet u Sarajevu će surađivati u svrhu ispitivanja mogućnosti prikupljanja novčanih sredstava, uključujući zajedničke ponude za projekte, te u svrhu razvijanja financijskih sredstava kojima bi se podupirale obrazovne aktivnosti potaknute ovim sporazumom.*

### **Approval to Proceed**

This agreement is intended to foster exploration and development on a broad range of programs and/or initiatives. It is understood, however, that all initiatives must be approved in writing before receiving the endorsement of the partner university. To receive approval, project directors must provide complete details as to project scope, nature, funding resources, responsible parties, etc.

### ***Dozvola za nastavak***

*Svrha je ovoga sporazuma promicanje istraživanja i razvoja na širokoj razini programa i/ili inicijativa. Međutim, podrazumijeva se da sve inicijative moraju biti pismeno odobrene prije dobivanja odobrenja univerziteta partnera. Da bi se dobilo odobrenje, direktori projekata moraju podnijeti sve detalje o njihovom okviru, karakteristikama, financijskim sredstvima, odgovornim stranama, itd.*

### **Term of Agreement**

This agreement will be in effect upon execution by the representative officers of the universities and valid for three years. It will be renewed for successive periods of one year until such time as the Ohio-based institutions or The University of Sarajevo terminates the agreement with six-month advance notice.

### ***Uvjeti sporazuma***

*Ovaj ugovor će stupiti na snagu nakon provedbe od strane univerzitetskih predstavnika i vrijedit će tri godine. Produžavat će se nakon svake godine dana sve dok institucije iz države Ohio ili Univerzitet u Sarajevu ne prekinu ugovor uz prethodnu najavu od šest mjeseci.*

**Mr. John Garland, President  
Central State University**

John W. Garland 11/26/07  
Signature Date

**Dr. Daniel Curran, President  
University of Dayton**

Daniel Curran 11/26/07  
Signature Date

**Dr. David Hopkins, President  
Wright State University**

David R. Hopkins 11/26/07  
Signature Date

**Dr. Steven Johnson, President  
Sinclair Community College**

Steve Johnson 11/26/07  
Signature Date

**Dr. Faruk Caklovica, Rector  
University of Sarajevo**

Faruk Caklovica  
Signature Date



**Gdin. John Garland, Predsjednik  
Central State Univerzitet**

John W. Garland 11/26/07  
Potpis Datum

**Prof. Dr. Daniel J. Curran, Predsjednik  
Univerzitet u Daytonu**

Daniel Curran 11/26/07  
Potpis Datum

**Prof. Dr. David Hopkins, Predsjednik  
Wright State Univerzitet**

David R. Hopkins 11/26/07  
Potpis Datum

**Prof. Dr. Steven Johnson, Predsjednik  
Sinclair Visoka Škola**

Steve Johnson 11/26/07  
Potpis Datum

**Prof. Dr. Faruk Caklovica, Rektor  
Univerzitet u Sarajevu**

Faruk Caklovica  
Potpis Datum 11.01.2008  
0109-1-42/08

